

MARILYNE GOUR

Victoria, BC V8R 2C4 | 2507922211 | marilynegour@gmail.com

PROFILE

Focused Translator with highly developed understanding of French and English language and culture. Skilled in quickly and accurately translating written documents and audio recordings. I wish to increase my professional experience in the translation industry through this opportunity to work with you. I have experience as a translator from English to French and French to English with York University, Kiva Editors and Translators, the United Nations, as well as in the Forest and Conservation field. Excellent listening and communication skills with organized and systematic approach. Delivers high level of accuracy in French and English translations.

ASSETS

- Author, Literary Magazines, THE VOID and L'ORGANE ; Concordia University — 2017
- Photography Exhibition — 2008-9
- Student Life Engagement Grant ; Cegep Édouard-Montpetit — 2009
- Continuing Education with STIBC and OTTIAQ — 2019

QUALITIES

- Attention to details
- Efficient
- Ability to focus
- Respect of deadlines
- Excellent writing
- Skills in English and French
- Experience with CafeTran Espresso (CAT)
- Great communication skills
- French and English cultures knowledge

WORK HISTORY

JANUARY 2020-CURRENT

Translator | Kiva | San Francisco

- Volunteer translator French into English and English into French within Kiva's Review and Translation Program.
- I edit, translate, and provide a thorough policy review of loan profiles from around the world.
- Kiva is an international nonprofit, founded with a mission to expand financial

access to help underserved communities thrive.

JANUARY 2020-APRIL 2020

Translator | World Health Organization | Lebanon

- Volunteer English into French Translation of algorithms. Various documents.

APRIL 2019-AUGUST 2020

Forest and Conservation Worker | Dynamic Reforestation | Williams Lake, BC

Under supervision, perform manual labor necessary to develop, maintain, or protect areas such as forests, forested areas, woodlands, wetlands, and rangelands through such activities as raising and transporting seedlings; combating insects, pests, and diseases harmful to plant life; and building structures to control water, erosion, and leaching of soil. Includes forester aides, seedling pullers, and tree planters.

JANUARY 2019-APRIL 2019

Proofreader/Editor | Unfold Documentary | Quebec

- 9000 words, video art and performance.
- Checked and corrected grammatical and spelling errors.

MAY 2018-SEPTEMBER 2018

French Tutor | Inlingua | Fribourg

- Private French tutoring with emphasis on conversation for adults of all levels.
- Adapted tutoring plans to incorporate students' particular strengths and goals.

JUNE 2018-SEPTEMBER 2018

Tour Guide | Freiburgerleben | Fribourg

- Animator, tour guide through the medieval streets of Freiburg. Ability to elaborate on historical facts about the city while encouraging participation and interaction.
- Researched and studied on topics that pertained to tour locations so that such information could be added to scripts.

MAY 2016-AUGUST 2016

Translator | York University | Toronto

- Principal participation of a website's translation from English to French (<http://historyinpractice.ca/fr>), co-created by university researchers and professionals in mental health.
- Collaboration with the professor in charge, Megan J Davis

JANUARY 2015-APRIL 2015

Translator | Auroville Language Laboratory (ALL) | India

- Volunteering my services for free allowed me to help others with my skills, and provided a real sense of reward and satisfaction, as well as more self-confidence in

my career as a translator.

EDUCATION

APRIL 2019

Bachelor of Arts: French Translation And English Literature
Concordia University, Montreal, QC

SEPTEMBER 2018

Student Exchange
Uni-Freiburg, Germany

APRIL 2010

DEC Arts And Letters: Profile Cinema
Cégep Édouard-Montpetit, Longueuil, QC

MARCH 2009

Cultural Exchange: Carpi, Italy
Cégep Édouard-Montpetit, Longueuil, QC

REFERENCES

MEGAN J. DAVIES, Associate Professor, Health & Society Program, Department of Social Science, Faculty of Liberal Arts and Professional Studies, York University, daviesmj@YorkU.CA

APRYL GIBSON, Manager, Kiva Review and Translation Program, Kiva Microfunds, aprylg@kiva.org